

DEFENSE

Cooperation

**Protocol Between
the UNITED STATES OF AMERICA
and KAZAKHSTAN**

Amending the Agreement of June 20, 2010

Signed at Washington July 8, 2011



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

KAZAKHSTAN

Defense: Cooperation

*Protocol amending agreement of June 20, 2010.
Signed at Washington July 8, 2011;
Entered into force November 22, 2011.*

**Protocol
Amending the Agreement Between the
Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Kazakhstan on Support for
Commercial Rail Transit of Special Cargo through the Territory of the
Republic of Kazakhstan in Connection with the Participation of the
United States of America in Efforts for the Stabilization and
Reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan,

In accordance with paragraphs 2 and 3 of Article 13 of the Agreement Between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the United States of America on Support for Commercial Rail Transit of Special Cargo through the Territory of the Republic of Kazakhstan in Connection with the Participation of the United States of America in Efforts for the Stabilization and Reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan, signed on June 20, 2010, in Astana (hereinafter, the Agreement),

Have agreed to amend the Agreement as follows:

Article 1

Paragraph 2 of Article 3 of the Agreement shall read as follows:

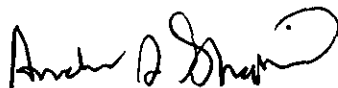
“2. The commercial rail transit of special cargo and escort personnel shall take place through the following checkpoints:

- a) from the Russian Federation/to the Russian Federation: Iletsk/Zhaysan;
- b) from the Republic of Uzbekistan/to the Republic of Uzbekistan: Sary-Agach/Keles and/or Beyneu/Karakalpakia.”

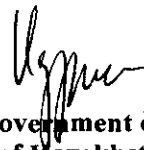
Article 2

This Protocol shall enter into force in accordance with the procedure provided for by Article 13 of the Agreement.

Done at Washington on July 8, 2011, in duplicate, in the Kazakh, English, and Russian languages, all texts being equally authentic.



**For the Government of the
United States of America**



**For the Government of the
Republic of Kazakhstan**

**Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен
Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы
Ауғанстан Ислам Республикасының тұрақтылығы және
қайта қалпына келтіру жөніндегі іс-қимылға Америка Құрама
Штаттарының қатысуына байланысты Қазақстан Республикасының
аумағы арқылы арнайы жүктің
коммерциялық теміржол транзитін қамтамасыз
ету туралы келісімге өзгеріс енгізу туралы
хаттама**

Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

Астана қаласында 2010 жылғы 20 маусымда қол қойылған Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Ауғанстан Ислам Республикасының тұрақтылығы және қайта қалпына келтіру жөніндегі іс-қимылға Америка Құрама Штаттарының қатысуына байланысты Қазақстан Республикасының аумағы арқылы арнайы жүктің коммерциялық теміржол транзитін қамтамасыз ету туралы келісімнің (бұдан әрі – Келісім) 13-бабының 2 және 3-тармақтарына сәйкес, осы Келісімге мынадай өзгеріс енгізуге келісті:

1-бап

Келісімнің 3-бабының 2-тармағы мынадай редакцияда жазылсын:

«2. Арнайы жүктің және бірге жүретін персоналдың коммерциялық теміржол транзиті мынадай өткізу пунктері арқылы жүзеге асырылады:

а) Ресей Федерациясынан/Ресей Федерациясына: Илецк/Жайсаң;

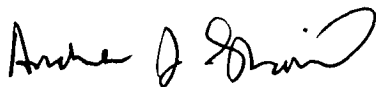
б) Өзбекстан Республикасынан/Өзбекстан Республикасына:

Сарыағаш/Келес және/ немесе Бейнеу /Қарақалпақстан.».

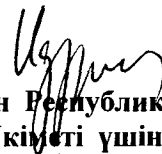
2-бап

Осы Хаттама Келісімнің 13-бабында көзделген тәртіппен күшіне енеді.

2011 жылғы 8 шілдеде Вашингтон қаласында әрқайсысы ағылшын, қазақ және орыс тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.



Америка Құрама Штаттарының
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін

Протокол
о внесении изменения в Соглашение между
Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством
Республики Казахстан об обеспечении коммерческого железнодорожного
транзита специального груза через территорию Республики Казахстан
в связи с участием Соединенных Штатов Америки
в усилиях по стабилизации и восстановлению
Исламской Республики Афганистан

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Республики Казахстан,

в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 13 Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Республики Казахстан об обеспечении коммерческого железнодорожного транзита специального груза через территорию Республики Казахстан в связи с участием Соединенных Штатов Америки в усилиях по стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан, подписанного 20 июня 2010 года в городе Астане (далее – Соглашение),

согласились внести в Соглашение следующее изменение:

Статья 1

Пункт 2 статьи 3 Соглашения изложить в следующей редакции:

«2. Коммерческий железнодорожный транзит специального груза и сопровождающего персонала осуществляется через следующие пункты пропуска:

- а) из Российской Федерации/в Российскую Федерацию: Илецк/Жайсан;
- б) из Республики Узбекистан/в Республику Узбекистан: Сары-Агач/Келес и/или Бейнеу/Каракалпакия.».

Статья 2

Настоящий Протокол вступает в силу в порядке, предусмотренном статьей 13 Соглашения.

Совершено в городе Вашингтон 8 июля 2011 года в двух экземплярах, на английском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.



За Правительство
Соединенных Штатов Америки



За Правительство
Республики Казахстан